



Phone: 954.240.4035
Email: betavinu@ix.netcom.com
Copyright © 2019



Parashat Vayechi

Beresheit-Genesis 47:28-50:26

Haftorah (Haftará): M'lakhim Alef (1 Kings - 1 Reyes) 2:1-12

Brit Chadashah (Nuevo Pacto) Luke (Luke - Lucas) 24:25

Vayechi Aliya Summary: Genesis 47:28-50:26

General Overview: This week's Torah reading, *Vayechi*, discusses Jacob's final years. Shortly before his passing, Jacob blesses Yosef's children as well as his own. A massive funeral procession escorts Jacob's body to Canaan. The reading, and the Book of Genesis, concludes with Yosef's death.

First Aliyah: Jacob lived his last seventeen years in Egypt. When Jacob sensed that his days were numbered he summoned Yosef and asked him to promise that he would bury him in Israel. Yosef acceded to the request. When Jacob then fell ill, Yosef visited him, accompanied by his two sons, Manasseh and Ephraim. Jacob conferred upon Ephraim and Manasseh the status of tribal progenitors, a status hitherto enjoyed only by Jacob's sons. Yosef asked his father to bless Ephraim and Manasseh.

Second Aliyah: Yosef presents his two sons, placing Manasseh, the firstborn, to Jacob's right, and Ephraim to Jacob's left. Jacob, who was nearly blind at this point, crossed his hands, placing his right – more prestigious – hand on Ephraim's head. He blessed them: "May the angel who redeemed me from all harm bless the youths, and may they be called by my name and the name of my fathers, Abraham and Isaac, and may they multiply abundantly like fish, in the midst of the land."

Third Aliyah: Yosef was disturbed that Jacob placed his right hand on Ephraim, and he attempted to adjust his father's hands. "I know, my son, I know," Jacob responded, explaining that the "younger brother will be greater, and his children[']s fame] will fill the nations." Jacob blessed the two boys further, saying that all of Israel will bless each other by saying: "May G-d make you like Ephraim and Manasseh."

Fourth Aliyah: Jacob summoned all his sons, and delivered to each a poetic, and sometimes cryptic, parting personal message. Reuben was chastised for his impetuosity and for "ascending upon his father's bed." Shimon and Levi were rebuked for their anger, which expressed itself in the killing of the Shechemites and the attempted execution of Yosef. Judah was blessed with monarchy, success in waging battle, and an abundance of wine and milk in his portion. Zebulun was blessed with success in his sea-trade endeavors. Jacob likened Issachar to a thick-boned donkey who finds both rest and ample work. Dan was blessed with the tenacity of a serpent and the ability to judge.

Fifth Aliyah: Gad was blessed with bravery in battle. Asher's blessing: an abundance of olive oil. Naphtali was blessed with the speed of a deer. Yosef was recognized for his charm, suffering, and righteousness, and was showered with a variety of blessings.

Sixth Aliyah: Benjamin was likened to a devouring wolf. Jacob then repeated his request to be buried in Israel, in the Cave of Machpelah in Hebron, and he passed away at the age of 147. After an extended national mourning period, Yosef received Pharaoh's permission to carry Jacob's body up to Israel. A huge funeral procession consisting of all the elders of Egypt as well as Jacob's family went and buried Jacob. After returning to Egypt, Yosef's brothers feared that now, after Jacob had passed away, Yosef would exact revenge from them for selling him into slavery. Yosef reassured them that he harbored no ill feelings towards them.

Seventh Aliyah: Yosef lived until the age of 110. Before passing away he told his brothers that G-d would eventually take them out of Egypt and return them to the Promised Land. Yosef asked his brothers to promise that when that time arrived they would carry his remains with them, and inter him in Israel.

Resumen de Vayechi Aliát: Génesis 47:28-50:26

Descripción general: La lectura de la Torá de esta semana, Vayechi, habla sobre los últimos años de Jacob. Poco antes de su muerte, Jacob bendice a los hijos de Yosef así como a los suyos. Una procesión fúnebre masiva escolta el cuerpo de Jacob a Canaán. La lectura y el Libro de Génesis concluyen con la muerte de Yosef.

Primer Aliá: Jacob vivió sus últimos diecisiete años en Egipto. Cuando Jacob sintió que sus días estaban contados, convocó a Yosef y le pidió que le prometiera que lo enterraría en Israel. Yosef accedió a la petición. Cuando Jacob cayó enfermo, Yosef lo visitó, acompañado por sus dos hijos, Manasés y Efraín. Jacob le confirió a Efraín y Manasés el estatus de progenitores tribales, un estatus que hasta ahora solo disfrutaban los hijos de Jacob. Yosef le pidió a su padre que bendijera a Efraín y Manasés.

Segundo Aliá: Yosef presenta a sus dos hijos, colocando a Manasés, el primogénito, a la derecha de Jacob, y Efraín a la izquierda de Jacob. Jacob, que estaba casi ciego en este punto, cruzó las manos y colocó su mano derecha, más prestigiosa, sobre la cabeza de Efraín. Él los bendijo: "Que el ángel que me redimió de todo mal bendiga a los jóvenes, y que sean llamados por mi nombre y por el nombre de mis padres, Abraham e Isaac, y que se multipliquen abundantemente como peces, en medio de la tierra."

Tercera Aliá: A Yosef le molestó que Jacob colocara su mano derecha sobre Efraín, e intentó ajustar las manos de su padre. "Lo sé, hijo mío, lo sé", respondió Jacob, explicando que "el hermano menor será mayor y que la fama de sus hijos llenará las naciones". Jacob bendijo aún más a los dos muchachos, diciendo que todo Israel se bendecirá entre sí diciendo: "Que Dios te haga como Efraín y Manasés".

Cuarta Aliá: Jacob convocó a todos sus hijos y entregó a cada uno un mensaje personal de despedida poética y, a veces, críptico. Reuben fue castigado por su impetuosidad y por "subir sobre la cama de su padre". Shimon y Levi fueron reprendidos por su ira, que se expresó en el asesinato de los siquemitas y el intento de ejecución de Yosef. Judá fue bendecida con la monarquía, el éxito en la batalla y la abundancia de vino y leche en su porción. Zebulun fue bendecido con éxito en sus esfuerzos de comercio marítimo. Jacob comparó a Isacar con un burro de huesos gruesos que encuentra descanso y mucho trabajo. Dan fue bendecido con la tenacidad de una serpiente y la capacidad de juzgar.

Quinta Aliá: Gad fue bendecido con valentía en la batalla. La bendición de Asher: una abundancia de aceite de oliva. Neftalí fue bendecido con la velocidad de un ciervo. Yosef fue reconocido por su encanto, sufrimiento y rectitud, y recibió una variedad de bendiciones.

Sexta Aliá: Benjamin fue comparado con un lobo devorador. Luego, Jacob repitió su solicitud de ser enterrado en Israel, en la Cueva de Machpelah, en Hebrón, y falleció a la edad de 147. Después de un prolongado período de luto nacional, Yosef recibió el permiso de Faraón para llevar el cuerpo de Jacob a Israel. Una enorme procesión fúnebre compuesta por todos los ancianos de Egipto y la familia de Jacob fue y enterró a Jacob. Después de regresar a Egipto, los hermanos de Yosef temían que ahora, después de que Jacob había fallecido, Yosef se vengaría de ellos por venderlo a la esclavitud. Yosef les aseguró que no tenía malos sentimientos hacia ellos.

Séptima Aliá: Yosef vivió hasta la edad de 110 años. Antes de morir, le dijo a sus hermanos que Dios finalmente los sacaría de Egipto y los devolvería a la Tierra Prometida. Yosef les pidió a sus hermanos que les prometieran que cuando llegara ese momento, llevarían consigo sus restos, y lo interceptarán en Israel.

Vayechi Haftorah in a Nutshell: 1 Kings 2:1-12

1 Kings 2:1-12.

In this week's *haftorah*, King David delivers his deathbed message to his son and successor, Solomon, echoing this week's Torah reading that discusses at length Jacob's parting words and instructions to his sons.

King David encourages Solomon to be strong and to remain steadfast in his belief in G-d. This will ensure his success in all his endeavors as well as the continuation of the Davidic Dynasty. David then goes on to give his son some tactical instructions pertaining to various people who deserved punishment or reward for their actions during his reign.

The *haftorah* concludes with David's death and his burial in the City of David. King Solomon takes his father's place and his sovereignty is firmly established.

Haftará Vayechi en pocas palabras - 1 Reyes 2:1-12

1 Reyes 2:1-12.

En la *haftorah* de esta semana, el rey David entrega el mensaje de su lecho de muerte a su hijo y sucesor, Salomón, haciéndose eco de la lectura de la Torá de esta semana que analiza en detalle las palabras de despedida de Jacob e instrucciones a sus hijos.

El rey David alienta a Salomón a ser fuerte y permanecer firme en su creencia en Di-s. Esto asegurará su éxito en todos sus esfuerzos, así como la continuación de la Dinastía Davídica. Luego, David le da a su hijo algunas instrucciones tácticas relativas a varias personas que merecen un castigo o una recompensa por sus acciones durante su reinado.

La *haftorah* concluye con la muerte de David y su entierro en la Ciudad de David. El rey Salomón toma el lugar de su padre y su soberanía está firmemente establecida.

Weekly Torah Portion: Selected Verses

Porción Semanal de la Torá: Versos Seleccionados

Cohen: Beresheit (Genesis - Génesis) 47:28-31

בראשית מז

כח וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עָשָׂר שָׁנָה וַיְהִי יָמֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם חֲזָיו שִׁבְעַת שָׁנִים
וְאַרְבָּעִים וּמֵאֵת שָׁנָה. כט וַיִּקְרְבוּ יָמֵי-יִשְׂרָאֵל לָמוֹת וַיִּקְרָא לְבָנָו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-נָא
מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ שִׁים-נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאַמֶּת אֶל-נָא תִקְבְּרֵנִי
בְּמִצְרַיִם. ל וְשָׁכַבְתִּי עִם-אֲבֹתַי וְנִשְׂאתֵנִי מִמִּצְרַיִם וְקִבַּרְתֵּנִי בְּקִבְרֹתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה
כְּדַבְּרְךָ. לא וַיֹּאמֶר הַשִּׁבְעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמָּטָה. {פ}

Genesis 47:28 va.ye.khi ya.a.koy be.e.rets mits.ra.yim she.va es.re sha.na va.ye.hi
ye.mei-ya.a.koy she.nei kha.yav she.va sha.nim ve.ar.ba.im u.me.at sha.na:

Genesis 47:29 va.yik.re.vu ye.mei-yis.ra.el la.mut va.yik.ra liv.no le.yo.sef va.yo.mer
lo im-na ma.tsa.ti khen be.ei.nei.kha sim-na yad.kha ta.khat ye.re.khi ve.a.si.ta
i.ma.di khe.sed ve.e.met al-na tik.be.re.ni be.mits.ra.yim:

Genesis 47:30 ve.sha.khav.ti im-a.vo.tai u.ne.sa.ta.ni mi.mits.ra.yim u.ke.var.ta.ni
bik.vu.ra.tam va.yo.mar a.no.khi e.se khid.va.re.kha:

Genesis 47:31 va.yo.mer hi.shav.a li va.yi.sha.va lo va.yish.ta.khu yis.ra.el al-rosh
ha.mi.ta:

Beresheit 47:28 Jacob lived in Egypt seventeen years, and the years of his life were a hundred and forty-seven. ²⁹ When the time drew near for Israel to die, he called for his son Yosef and said to him, “If I have found favor in your eyes, put your hand under my thigh and promise that you will show me kindness and faithfulness. Do not bury me in Egypt, ³⁰ but when I rest with my fathers, carry me out of Egypt and bury me where they are buried.” “I will do as you say,” he said. ³¹ “Swear to me,” he said. Then Yosef swore to him, and Israel worshiped as he leaned on the top of his staff.^[a]

Footnotes:

a. [Genesis 47:31](#) Or *Israel bowed down at the head of his bed*

Génesis 47:28 Jacob residió diecisiete años en Egipto, y llegó a vivir un total de ciento cuarenta y siete años.²⁹ Cuando Israel estaba a punto de morir, mandó llamar a su hijo José y le dijo:

— Si de veras me quieres, pon tu mano debajo de mi muslo y prométeme amor y lealtad. ¡Por favor, no me entierres en Egipto!³⁰ Cuando vaya a descansar junto a mis antepasados, sácame de Egipto y entiérrame en el sepulcro de ellos.

— Haré lo que me pides — contestó José.

³¹ — ¡Júramelo! — insistió su padre.

José se lo juró, e Israel se reclinó sobre la cabecera de la cama.

Levy Beresheit (Genesis - G n sis) 48:1-3

בראשית מח

א וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הֲנִה אָבִיךָ חָלָה וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם. ב וַיֵּגַד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הֲנִה בְנִךְ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל-הַמֶּטָּה. ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף אֵל שְׂדֵי נְרָאָה-אֵלַי בְּלוֹז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי.

Genesis 48:1 va.ye.hi a.kha.rei ha.de.va.rim ha.e.le va.yo.mer le.yo.sef hi.ne a.vi.kha kho.le va.yi.kakh et-she.nei va.nay i.mo et-me.na.she ve.et-ef.ra.yim:

Genesis 48:2 va.ya.ged le.ya.a.kov va.yo.mer hi.ne bin.kha yo.sef ba e.lei.kha va.yit.kha.zek yis.ra.el va.ye.shev al-ha.mi.ta:

Genesis 48:3 va.yo.mer ya.a.kov el-yo.sef el sha.dai nir.a-e.lai be.luz be.e.rets ke.na.an va.ye.va.rekh o.ti:

Manasseh and Ephraim

Beresheit 48:1 ¹ Some time later Yosef was told, “Your father is ill.” So he took his two sons Manasseh and Ephraim along with him. ² When Jacob was told, “Your son Yosef has come to you,” Israel rallied his strength and sat up on the bed.

³ Jacob said to Yosef, “G-d Almighty^[a] appeared to me at Luz in the land of Canaan, and there he blessed me

Footnote:

a. [Genesis 48:3](#) Hebrew *El-Shaddai*

Bendición de Efraín y Manasés

G n sis 48:1 ¹ Poco tiempo después le informaron a José que su padre estaba enfermo. Entonces fue a visitarlo y llevó consigo a sus dos hijos, Manasés y Efraín.² Cuando le avisaron a Jacob que su hijo venía a verlo, hizo un esfuerzo, se sentó en la cama³ y le dijo a José:

—El Dios *Todopoderoso se me apareció en Luz, en la tierra de Canaán, y me bendijo⁴

בראשית מח

ד ויאמר אלי הנני מפרך והרביתך ונתתיך לקהל עמים ונתתי את-הארץ הזאת לזרעך
אחריך אחזת עולם. ה ועתה שני-בניך הנולדים לך בארץ מצרים עד-באי אליך מצרימה
לי-הם אפרים ומנשה פראובו ושמעון יהיו-לי. ו ומולדתך אשר-הולדת אחריהם לך יהיו
על שם אחיהם יקראו בנחלתם. ז ואני בבאי מפדון מתה עלי רחל בארץ כנען בדרך בעוד
כברת-ארץ לבא אפרתה ואקברה שם בדרך אפרת הוא בית לחם. ח וירא ישראל את-בני
יוסף ויאמר מי-אלה. ט ויאמר יוסף אל-אביו בני הם אשר-נתן-לי אלהים בזה ויאמר
קחם-נא אלי ואברכם

Genesis 48:4 va.yo.mer e.lai hin.ni maf.re.kha ve.hir.bi.ti.kha u.ne.ta.ti.kha lik.hal
a.mim ve.na.ta.ti et-ha.a.rets ha.zot le.zar.a.kha a.kha.rei.kha a.khu.zat o.lam:

Genesis 48:5 ve.a.ta she.nei-va.nei.kha ha.no.la.dim le.kha be.e.rets mits.ra.yim ad-
bo.i e.lei.kha mits.ra.i.ma li-hem ef.ra.yim u.me.na.she kir.u.yen ve.shim.on yih.yu.li:

Genesis 48:6 u.mo.lad.te.kha a.sher-ho.lad.ta a.kha.rei.hem le.kha yih.yu al shem
a.khei.hem yi.kar.u be.na.kha.la.tam:

Genesis 48:7 va.a.ni be.vo.i mi.pa.dan me.ta a.lai ra.khel be.e.rets ke.na.an
ba.de.rekh be.od kiv.rat-e.rets la.vo ef.ra.ta va.ek.be.re.ha sham be.de.rekh ef.rat hiv
beit la.khem:

Genesis 48:8 va.yar yis.ra.el et-be.nei yo.sef va.yo.mer mi-e.le:

Genesis 48:9 va.yo.mer yo.sef el-a.viv ba.nai hem a.sher-na.tan-li e.lo.him ba.ze
va.yo.mar ka.khem-na e.lai va.a.va.ra.khem:

Beresheit 48:4 and said to me, ‘I am going to make you fruitful and increase your numbers. I will make you a community of peoples, and I will give this land as an everlasting possession to your descendants after you.’⁵ “Now then, your two sons born to you in Egypt before I came to you here will be reckoned as mine; Ephraim and Manasseh will be mine, just as Reuben and Simeon are mine.⁶ Any children born to you after them will be yours; in the territory they inherit they will be reckoned under the names of their brothers.⁷ As I was returning from Paddan,^[c] to my sorrow Rachel died in the land of Canaan while we were still on the way, a little distance from Ephrath. So I buried her there beside the road to Ephrath” (that is, Bethlehem).

⁸ When Israel saw the sons of Yosef, he asked, “Who are these?”

⁹ “They are the sons G-d has given me here,” Yosef said to his father.

Then Israel said, “Bring them to me so I may bless them.”

Footnote:

a. [Genesis 48:7](#) That is, Northwest Mesopotamia

Génesis 48:4 con esta promesa: "Te haré fecundo, te multiplicaré, y haré que tus descendientes formen una comunidad de naciones. Además, a tu descendencia le daré esta tierra como su posesión perpetua." ⁵ Ahora bien, los dos hijos que te nacieron aquí en Egipto, antes de que me reuniera contigo, serán considerados míos. Efraín y Manasés serán tan míos como lo son Rubén y Simeón.⁶ Los hijos que tengas después de ellos serán tuyos, y a través de sus hermanos recibirán su herencia.⁷ Cuando yo regresaba de Padán Aram,^{1a} tu madre murió cerca de Efrata, en tierra de Canaán, y allí la sepulté junto al camino de Efrata, es decir, Belén.

⁸ Al ver a los hijos de José, Israel preguntó:

—Y estos chicos, ¿quiénes son? ⁹ —Son los hijos que Dios me ha concedido aquí —le respondió José a su padre.

Entonces Israel le dijo: —Acércalos, por favor, para que les dé mi bendición.

Footnotes:

- a. [Génesis 48:7](#) Padán Aram. Es decir, el noroeste de Mesopotamia.

Haftorah (Haftará): M'lakhim Alef (1 Kings - 1 Reyes) 2:1-12

Selected Verses / Versos Seleccionados

Verses with the same idea as the Parashah

Versos con la misma idea que la Parashá

¹ When the time drew near for David to die, he gave a charge to Solomon his son.

² "I am about to go the way of all the earth," he said. "So be strong, act like a man, ³ and observe what the L-rd your G-d requires: Walk in obedience to him, and keep his decrees and commands, his laws and regulations, as written in the Law of Moses. Do this so that you may prosper in all you do and wherever you go ⁴ and that the L-rd may keep his promise to me: 'If your descendants watch how they live, and if they walk faithfully before me with all their heart and soul, you will never fail to have a successor on the throne of Israel.'⁵ "Now you yourself know what Joab son of Zeruah did to me—what he did to the two commanders of Israel's armies, Abner son of Ner and Amasa son of Jether. He killed them, shedding their blood in peacetime as if in battle, and with that blood he stained the belt around his waist and the sandals on his feet. ⁶ Deal with him according to your wisdom, but do not let his gray head go down to the grave in peace. ⁷ "But show kindness to the sons of Barzillai of Gilead and let them be among those who eat at your table. They stood by me when I fled from your brother Absalom.⁸ "And remember, you have with you Shimei son of Gera, the Benjamite from Bahurim, who called down bitter curses on me the day I went to Mahanaim. When he came down to meet me at the Jordan, I swore to him by the L-rd: 'I will not put you to death by the sword.'⁹ But now, do not consider him innocent. You are a man of wisdom; you will know what to do to him. Bring his gray head down to the grave in blood."¹⁰ Then David rested with his ancestors and was buried in the City of David. ¹¹ He had reigned forty years over Israel—seven years in Hebron and thirty-three in Jerusalem. ¹² So Solomon sat on the throne of his father David, and his rule was firmly established.

(A) ¹ David ya estaba próximo a morir, así que le dio estas instrucciones a su hijo Salomón:
² «Según el destino que a todos nos espera, pronto partiré de este mundo. ¡Cobra ánimo y pórtate como hombre!»³ Cumple los mandatos del Señor tu Dios; sigue sus sendas y obedece sus decretos, mandamientos, leyes y preceptos, los cuales están escritos en la *ley de Moisés. Así prosperarás en todo lo que hagas y por dondequiera que vayas,⁴ y el Señor cumplirá esta promesa que me hizo: "Si tus descendientes cuidan su conducta y me son fieles con toda el *alma y de todo *corazón, nunca faltará un sucesor tuyo en el trono de Israel." ⁵ »Ahora bien, tú mismo sabes que Joab hijo de Sarvia derramó sangre en tiempo de paz como si estuviera en guerra, y mató a Abner hijo de Ner y a Amasá hijo de Jéter, los dos comandantes de los ejércitos israelitas, manchándose así de sangre las manos.⁶ Por tanto, usa la cabeza y no lo dejes llegar a viejo y morir en *paz.⁷ En cambio, sé bondadoso con los hijos de Barzilay de Galaad y permíteles comer en tu mesa, pues ellos me ampararon cuando huía de tu hermano Absalón. ⁸ »También encárgate de Simí hijo de Guerá, ese benjaminita de Bajurín que me lanzó terribles maldiciones cuando me dirigía a Majanayin. Es cierto que, cuando fue al Jordán a recibirme, le juré por el Señor que no lo condenaría a muerte.⁹ Sin embargo, no tienes ya por qué perdonarle la vida. Tú eres inteligente, y sabrás qué hacer con él; aunque ya está viejo, hazlo sufrir una muerte sangrienta.»¹⁰
¹⁰ David murió y fue sepultado en la ciudad que lleva su *nombre.¹¹ Había reinado siete años en Hebrón y treinta y tres en Jerusalén, así que en total reinó en Israel cuarenta años.¹² Lo sucedió en el trono su hijo Salomón, y así se consolidó firmemente su reino.

Brit Chadashah (Nuevo Pacto) Luke (Luke - Lucas) 24:25

LUKE 24:25 He said to them, "How foolish you are, and how slow to believe all that the prophets have spoken! ²⁶ Did not the Messiah have to suffer these things and then enter his glory?" ²⁷ And beginning with Moses and all the Prophets, he explained to them what was said in all the Scriptures concerning himself.

LUCAS 24:25—¡Qué torpes son ustedes —les dijo—, y qué tardos de corazón para creer todo lo que han dicho los profetas!²⁶ ¿Acaso no tenía que sufrir el *Cristo estas cosas antes de entrar en su gloria?
²⁷ Entonces, comenzando por Moisés y por todos los profetas, les explicó lo que se refería a él en todas las Escrituras.